

**EL PRÍNCIPE ABŪ L-'ABBĀS AHMAD IBN 'AZAFA, POETA
ÁULICO DEL VISIR GRANADINŌ IBN AL-HAKĪM A TRAVÉS
DE LA "IHĀTA". (CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO DE LOS
'AZAFĪES DE CEUTA. I)**

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA
Universidad de Cádiz

Una vez más nos dirigimos a los posibles lectores interesados en la recuperación del patrimonio cultural andaluz a partir de versiones españolas y estudios de textos históricos o literarios hispanoárabes, y en esta ocasión lo hacemos con una gran dosis de ilusión desde las páginas de una revista propia que en adelante quisiéramos ver como órgano de expresión no sólo del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz, sino también del Grupo de Investigación que desde hace ya varios años viene integrándose en el seno de esta Universidad bajo la denominación de *Al-Andalus - Magreb*. En las páginas siguientes, pues, se va a brindar una versión española de la semblanza que el polígrafo granadino Lisān al-Dīn Ibn al-Jatīb (1313-1374) consagró en su monumental *Ihāta* a uno de los poetas del otro lado del Estrecho más interesantes

de fines del siglo XIII y comienzos del XIV, esto es el príncipe Abū l-'Abbās Aḥmad Ibn 'Azafa al-Lajmī, miembro de un influyente linaje de Ceuta, los Banū l-'Azafī, que rigió los destinos de esa Plaza norteafricana como reino independiente durante buena parte de las centurias mentadas⁽¹⁾.

Como antaño señalara Fernando de la Granja ("Fiestas cristianas en al-Andalus. [Materiales para su estudio]. I: «Al-Durr al-munazzam» de al-'Azafī", en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), p. 6), y más recientemente María J. Viguera (*El "Musnad": Hechos memorables de Abū l-Ḥasan sultán de los Benimerines* [Madrid, 1977], p. 484), la historia familiar de los 'Azafies carece aún hoy día del estudio de conjunto que merecería. En orden a colmar ese hueco, pues, se encamina esta modesta contribución, si bien, antes de proseguir, quisiéramos ayudar al lector no especialista a situarse adecuadamente ante la trayectoria vital de la familia, ofreciéndole aquí el siguiente esquemático resumen de sus personalidades más señeras⁽²⁾:

1. Abū l-'Abbās Aḥmad b. Muḥammad al-'Azafī (Ceuta 1162-1236), *qādī*, faquí y tradicionista autor de diversas obras.
2. Abū l-Qāsim Muḥammad b. Aḥmad, hijo del anterior y régulo de Ceuta entre 1249 y 1278.
3. Abū Ḥātim Aḥmad b. Muḥammad (ob. 1316), hijo y sucesor del anterior, gobernó junto a su hermano Abū Ṭālib desde 1278 hasta la toma de Ceuta por los Naṣries en 1306.
4. Abū Ṭālib 'Abd Allāh (ob. 1313), hermano del anterior y padre de nuestro biografiado.
5. Abū Zakariyyā' Yaḥyā b. 'Abd Allāh, hijo del anterior y hermano del biografiado, reinó desde 1316 hasta su muerte en 1319.
6. Abū l-Qāsim 'Abd al-Raḥmān, hermano del anterior y del

(1) La base documental de este trabajo radica en la edición parcial de la *Iḥāta* de Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān (Cairo, 1955), 1 vol., pp. 286-292 [citada *Iḥāta*], que corresponde a la ed. íntegra del mismo autor (Cairo, 1973-1977), 4 vols., I, pp. 278-284 [c. *Iḥāta*].

(2) Según datos recopilados de Mohamed B. A. BENCHEKROUN, *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Wattâsides (XIII^e, XIV^e, XV^e, XVI^e siècles)* [Rabat, 1974], 99-108, y María J. VIGUERA, *El "Musnad"*, 484.

- biografiado, autor del *Kitāb al-iṣāda bi-dīkr al-muštahirīn min al-muta'ajjirīn bi-l-iḡāda* dedicado al visir granadino Ibn al-Hakīm.
7. Abū l-Qāsim Muḥammad b. Yahyā, hijo y sucesor de Abū Zakariyyā', gobernó desde la muerte de su padre en 1319 hasta el año siguiente en que fue destituido y exiliado primeramente en Granada y luego en Fez, donde murió en 1366.

Pero retomando el hilo de nuestro discurso sobre Abū l-'Abbās Aḥmad Ibn 'Azafa, diremos en primer lugar que se ha seleccionado precisamente su *tarḡama* jaṭibiana –acaso la mejor entre todas las conservadas– para este primer volumen de “Al-Andalus - Magreb” por dos razones principales. Reside la primera de ellas en el empeño con que dicha revista nace de contribuir a estrechar lazos entre España y el Norte de África, siendo la propia personalidad del biografiado la otra, pues este príncipe ceutí y poeta famoso es figura representativa donde las haya de una constante histórica: La comunión de intereses de diversa índole, entre los que no podían faltar los culturales, sentida por ambas orillas del Estrecho, en este caso representadas por las dos ciudades de Granada y Ceuta, ya que, habiendo venido probablemente al mundo en esta última en el seno de la notabilísima casa al-'Azafīyya y habiendo transcurrido en ella la mayor parte de su vida, fue finalmente acogido como huésped en Granada cuando en mayo de 1306 los Nazaríes se apoderaron de Ceuta, y, tras granjearse la protección y la amistad del todopoderoso primer ministro de Muḥammad III, el Dū l-Wizāratayn Abū 'Abd Allāh Ibn al-Hakīm, murió en la capital de la Alhambra el día 8 de junio de 1309, tres meses después de haberse librado por los pelos –“bajo unas armas desenvainadas, bajo un pellejo tembloroso y bajo un vestido prestado”– del asalto y saqueo del palacio del visir Ibn al-Hakīm, ocurrido el día 14 del anterior mes de marzo, y que significó no sólo la desaparición física del aludido mecenas, sino algo mucho más grave, la abdicación del emir Muḥammad III en su hermano Naṣr.

Sin embargo, no es la actividad política, como cabría

esperar, la que ha inmortalizado a este príncipe de Ceuta en el libro de la *Ihāta*, sino su inusual talla de poeta, que el fino instinto literario de Ibn al-Jaṭīb supo captar consagrando a su producción lírica casi 5 páginas de las 7 que en total comprende su insignificante biografía. Insignificante decimos por cuanto apenas nos aporta datos personales o familiares concretos, probablemente por tratarse de una personalidad de todos conocida; pero enorme, si la miramos a través del prisma de la poesía —“sus versos, de excelente calidad, son un lugar adornado de perfección, una agradable brisa, una savia rica, un estilo elegante y un compendio de bellezas...”—, porque no debe olvidarse que Ibn al-Jaṭīb despacha a menudo el retrato de un poeta con uno o a lo sumo dos fragmentos poéticos por toda muestra de su obra, y aquí nos ha deleitado nada más y nada menos que con 9, siendo el primero de ellos un larguísimo panegírico de 41 versos en honor de su protector y amigo el visir Ibn al-Hakīm, dos de los cuales (el 5º y el 6º) han merecido la calificación de poesía que es “magia” en otro libro del mismo Ibn al-Jaṭīb⁽³⁾. Tenemos a continuación, además de un fragmento de 3 versos perteneciente a otra loa del mismo personaje a cuya corte literaria acudía el príncipe ceutí mientras duró su estancia en Granada hasta el día de su muerte, varios “pareados” (*muzdawijās*) de tema erótico con empleo del *taḡnīs* o *ġinās* (paronomasia) y algunas metáforas construidas sobre la base de las letras del alfabeto árabe, para rematarse tan interesante selección poética con dos de los mejores fragmentos de este primer volumen de la *Ihāta*: un bello poema de 3 versos de tema báquico el primero, y el otro una hermosísima pieza de 4 versos sobre el eterno tema del incipiente bozo, dos de los cuales (el 1º y el 4º), pese a su belleza intrínseca, sólo han merecido en la obra de Ibn al-Jaṭīb antes citada la etiqueta de poesía que únicamente es eso, “poesía”.

(3) *Kitāb al-siḥr wa-l-šī'r*, ed. y trad. esp. de J. M. CONTINENTE, *Libro de la Magia y de la Poesía*, Madrid, 1981.

**Aḥmad Ibn 'Abd Allāh Ibn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn
Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn Ḥusayn Ibn
'Alī Ibn Sulaymān Ibn 'Azafa⁽¹⁾ Al-Lajmī**

[286] Alfaquí y magnate versado en los diversos ramos del saber, abanderado de la escuela de poesía de su tiempo y señalado como tal, en su ciudad, por los índices [de sus contemporáneos], que llevaba por *kunya* la de Abū l-'Abbās.

- (1) En vez de *Ibn 'Arafa*, léase *Ibn 'Azafa*, ya que el titular de la presente biografía es uno de los miembros de la ilustre familia de los 'Azafíes de Ceuta, concretamente hijo del régulo ceutí Abū Ṭālib 'Abd Allāh (1278-1306), destronado precisamente por los Nazaríes, y nieto del importantísimo Abū l-Qāsim al-'Azafī, célebre en el mundo islámico por haberse ocupado durante su extenso reinado (1249-1278) de la instauración en el Occidente musulmán de la fiesta del nacimiento (*mawlid*) del Profeta, a cuyo fin ultimó y publicó el *Kitāb al-Durr al-munazzam fi mawlid al-Nabī al-mu'azzam* ("Libro de las perlas engarzadas, sobre el *mawlid* del ensalzado Profeta"), que su padre el faquí y tradicionista, homónimo del biografiado Abū l-'Abbās Aḥmad al-'Azafī (1162-1236) había dejado inconcluso. Cf. F. DE LA GRANJA, "Fiestas cristianas en al-Andalus. (Materiales para su estudio). I: "Al-Durr al-munazzam" de al-'Azafī", en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 1-53; Mohamed B. A. BENCHEKROUN, *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Wattāsides (XII^e, XIV^e, XV^e, XVI^e siècles)* [Rabat, 1974], 99-108; J. D. LATHAM, en *El^e, Suppl.*, 1-2, pp. 110-112, s. v. al-'Azafī; "The Strategic Position and Defense of Ceuta in the Later Muslim Period", en *The Islamic Quarterly*, XV (1971), 189-204; "The Rise of the 'Azafids of Ceuta", en *Israel Oriental Studies*, II (1972), 263-287; "The Later 'Azafids", en *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, XV-XVI (1973), 109-125; M. HABIB HILA, "Quelques Lettres de la Chancellerie de Ceuta au temps des 'Azafides", en *Actas II Coloquio Hispano-Tunecino*, (Madrid, 1972), 42-47, y J. VALLVÉ BERMEJO, "Descripción de Ceuta musulmana en el siglo XV", en *Al-Andalus*, XXVII (1962), 398-442. Sobre el biografiado específicamente, además de la *lḥāṭa*, véanse: *Azhār al-riyāḍ*, ed. Muṣṭafā al Saqqā, Ibrāhīm al-Ibyārī y 'Abd al-Hafīz Ṣalabī (Cairo, 1939), reed. Gobiernos del Reino de Marruecos y de los Emiratos Árabes Unidos (Rabat, 1978), 3 vols., más un 4^o vol., ed. Sa'īd Aḥmad A'rāb y Muḥammad b. Tāwīt (Rabat, 1978), y un 5^o y último vol., ed. 'Abd al-Salām al-Harrās y Sa'īd Aḥmad A'rāb (Rabat, 1979), II, 356-359: *Durrat al-ḥiṣṣa*, ed. Muḥammad al-Aḥmadī Abū l-Nūr (Cairo-Túnez, 1970-71), 3 vols., I, 11, n^o 7; *Yadwat al-iqṭibās*, ed. Dār al-Manṣūr li-l-ṭibā'a wa-l-wirāqa (Rabat, 1973-74), 2 vols., II, 398-401 (en la semblanza de su hermano 'Abd al-Rahmān); 'Abd Allāh GUENNUN, *Abū l-'Abbās al-'Azafī*, vol. XXVII de su serie, "Dikrayāt mašāhīr riṣāl al-Magrib", Beirut, 1960; Ismā'īl AL-JATĪB, *Al-Haraka al-'ilmiyya fi Sabta jilāl al-qarn al-sābi'* (Tetuán, 1406/1986), 290-292, 345-347.

1.- Condición

Sin rival en [el campo de] las letras y noble por los cuatro costados⁽²⁾ en cuanto al conocimiento, fue [un hombre] de refinado carácter, pronto en la réplica, ameno en la conversación y en la disertación, y [siempre] de buen humor, que aspiraba –donde ponía el ojo ponía la flecha– a una formación superior, a un rango elevado, a un linaje distinguido y a una autoridad recia.

Refirióme el maestro Abū Zakariyyā' Ibn Huḍayl⁽³⁾ [la anécdota siguiente], diciendo: “Acudía yo al *maḡlis* del Dū l-Wizāratayn Abū 'Abd Allāh Ibn al-Ḥakīm⁽⁴⁾, y Abū l-'Abbās⁽⁵⁾, que era la luna llena de su círculo de bebedores⁽⁶⁾ y el polo de su majestad, nunca intervenía⁽⁷⁾, si no se le daba pie [para ello], en cuyo caso hablaba por los codos. En cierta ocasión nos aproximamos a unos podadores de vides⁽⁸⁾ que estaban en plena faena, y [Abū l-'Abbās, dirigiéndose] a su jefe⁽⁹⁾, dijo:

—«Debe acortarse esto, eso [otro] prolongarse, y se hace así.

—¡Oh Abū l-'Abbās! –intervino entonces el visir [Ibn al-Ḥakīm]– ¿No vas a dejar que éstos [ejerciten] siquiera un poco su oficio para ganarse el salario?»

(2) En lugar de *ṭirfan*, en Abū l-'Abbās al-'Azafī, 8, se lee *ṭirfas an*. [En adelante esta obra será citada así: A'A'A.]

(3) Sobre Yahyā b. Aḥmad b. Huḍayl al-Tuḡībī (ob. 1352), poeta, filósofo, médico y uno de los maestros de Ibn al-Jaṭīb, puede verse *Iḥāṭa*², IV, 390-401; *Nafīḥ*, ed. Iḥsān 'Abbās (Beirut, 1968), 8 vols., V, 487-497; *Katība*, ed. Iḥsān 'Abbās (Beirut, 1963), 73 -80, donde por error se atribuye su biografía al faquí Abū 'Abd Allāh Muḥ. b. Aḥ. b. Muḥ. b. Farāḥ b. Suqrāl al-Lajmī al-Ṭarasūnī, cuya verdadera semblanza la recoge la *Iḥāṭa*², III, 23-25.

(4) Acerca de este notabilísimo político y hombre de letras granadino (1261-1309) véase M^a J. RUBIERA, “El Dū l-Wizāratayn Ibn al-Ḥakīm de Ronda”, en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 105-121.

(5) *Kunya* del biografiado.

(6) DOZY, *Suppl.*, II, 770, s. v. *hāla*.

(7) En puesto de *fa-lam yuḥir*, en A'A'A, 9, se lee *fa-lam yuhaddīṭ*.

(8) DOZY, *Suppl.*, I, 579, s. v. *zabbār*, que se ilustra con este pasaje de la *Iḥāṭa*.

(9) DOZY, *Suppl.*, II, 116-117, s. v. 'arīf.

Y nos maravillamos de su preparación, del alcance de su capacidad y de la magnitud de su suficiencia”.

[287] 2.- Su llegada a Granada

Vino a ésta junto a la totalidad de su familia cuando el poder nasrí ocupó su ciudad⁽¹⁰⁾, habiéndoles alcanzado el infortunio, la carestía y el sufrimiento. La expatriación de la familia real ceutí tuvo lugar a finales del año 705 (mediados de 1306)⁽¹¹⁾, y, si Dios quiere, se hablará de ellos más adelante⁽¹²⁾. La causa principal que motivó un trato deferente hacia ellos residía en el hecho de que [el biografiado] se presentó [en Málaga] ante sus contrincantes [en lo relativo al gobierno de Ceuta], unido a la [subsiguiente] comparecencia de todos ellos

- (10) Tratábase de la estratégica plaza de Ceuta, que fue ocupada en mayo de 1306 en nombre de Muḥammad III de Granada por el arráez de Málaga Farāy b. Ismā'īl b. Muḥammad b. Naṣr, sobre quien puede consultarse M^a J. RUBIERA, “El arráez Abū Sa'īd Farāy b. Ismā'īl b. Naṣr, gobernador de Málaga y epónimo de la segunda dinastía nasrí de Granada”, en *BAEO*, XI (1975), 127-133. Cf. *Iḥāta*, I, 560 (en la biografía de Muḥammad III); *Azhār*, II, 377; *Yadwa*, II, 433; CH. E. DUFOURCQ, “La question de Ceuta au XIII^e siècle”, en *Hespéris*, XLII (1955), 67-127, y *L'Espagne catalane et le Maghrib aux XIII^e et XIV^e siècles*, Paris, 1966; J. VALLVÉ BERMEJO, “Descripción de Ceuta”, 440 y nota 117, y R. ARIÉ, *L'Espagne musulmane au temps des Naṣrides (1232-1492)* [Paris, réimp., 1990], 86-87.
- (11) Véase *Iḥāta*, I, 560, en la biografía de Muḥammad III, así como *al-Lamḥa al-badriyya*, ed. Laṣnat iḥyā' al-turāt al-'arabī fī Dār al-āfaq al-yaḍīda (Beirut, 1980), 66-67.
- (12) En efecto, en la *Iḥāta* se habla, al menos, de otros tres miembros de la citada familia:
 1. 'Abd Allāh b. Muḥ. b. Aḥ. b. Muḥ. al-'Azafī, Abū Tālib, régulo ceutí desde 1278 hasta 1306, fecha en que fue derrocado y llevado a Granada como huésped con todos sus hijos, el biografiado entre ellos, en *Iḥāta*², III, 383-385.
 2. Yaḥyā b. 'Abd Allāh b. Muḥ. b. Aḥ. b. Abī 'Azafa al-Lajmī, Abū Zakariyyā, hijo del anterior y hermano del biografiado, asimismo régulo de Ceuta hasta su muerte en 1319, en *Iḥāta*², IV, 340-343.
 3. Muḥammad b. Yaḥyā b. 'Abd Allāh al-'Azafī, Abū I-Qāsim, hijo del anterior, reyezuelo ceutí desde 1319 hasta 1320 en que fue igualmente depuesto y exiliado en Granada, en *Iḥāta*², III, 11-17.

[en Granada] ante el sultán, gracias a quien los odios se tamizan y se disipan los rencores⁽¹³⁾. Asumió, pues, derechos de soberano⁽¹⁴⁾ y continuó gozando de un rango elevado y de una envidiable posición como cortesano de Su Excelencia⁽¹⁵⁾ el Primer Ministro (*Mudabbir al-Dawla*)⁽¹⁶⁾, quien lo distinguió con su amistad y lo rodeó con su bondad, hasta que se invirtió la situación y tuvo lugar la sustitución [del sultán], lo que efectivamente sucedió⁽¹⁷⁾.

3.- Poesía

Sus versos, de excelente calidad, son un lugar adornado de perfección, una agradable brisa, una savia rica, un estilo elegante⁽¹⁸⁾ y un compendio de bellezas. Figura entre ellos este panegírico dirigido al *Dū l-Wizāratayn* Abū 'Abd Allāh Ibn al-Ḥakīm [*kāmil*, *lī*]⁽¹⁹⁾:

(13) En vez de *ad'iyā'i-him* = 'hijos adoptivos, ilegítimos o naturales', proponemos *a'dā'i-him* = 'enemigos, rivales o contrincantes', ya que el pasaje alude, en nuestro parecer, a los Nazaríes malagueños, rama de la familia real a la que pertenecía el arráez Abū Sa'īd Fara'y –era, además de hijo del príncipe Ismā'īl b. Muḥ. b. Naṣr, cuñado de Muḥammad III–, verdadero factótum de las intrigas que desembocaron en el derrocamiento de los 'Azaffes y la sujeción de Ceuta a la obediencia granadina. Véase *supra*, nota 10. Cf. también A'A'A, 9 y 10 n. 1. Suprímase, por otra parte, el nominalizador *an* que el editor ha colocado entre corchetes tras *al-sultān* y antes de *allaḡī*.

(14) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 591, s. v. JTB-I

(15) DOZY, *Suppl.*, I, s. v. *ma'yīs*.

(16) Refiérese al visir Ibn al-Ḥakīm, V. *supra*, nota 4.

(17) Alude al cambio operado en la línea de sucesión de la dinastía nazarí, cuando en 1309 Muḥammad III, a quien la historiografía musulmana ha dado el sobrenombre de al-Majlū' = el Destronado, fue obligado a abdicar en favor de su hermano Naṣr. Cf. R. ARIÉ, *Nasrides*, 88-89.

(18) DOZY, *Suppl.*, I, 425, s. v. *dībāya*.

(19) Larga casida de 41 versos, de los que *Azhār*, II, 357, contiene los 10 primeros; *Yadwa*, II, 400, los 20 primeros, y A'A'A, 23-29, todos menos el 35º; el 37º, 38º y 39º, y el 41º.

- 1 Con la bondad me subyugaste⁽²⁰⁾, sé pues bondadoso,
y con la tiranía sentenciaste⁽²¹⁾ mi corazón, sé justo pues.
De los salados eres tú el emir, mas quien en su veredicto
es injusto, salvo tú mismo, es depuesto.
- [288] Si se dijese que eres la luna llena, es porque nadie
puede ignorar tu perfección, ya por exceso, ya por defecto.
Si no fuese por el destino, tú serías esa luna llena,
y cualquier otro estaría en el abismo más profundo.
- 5 Tus ojos se han enfrentado en singular combate⁽²²⁾ a los corazones,
quedando todos heridos o muertos.
Después de quebrarse [las espadas de] sus párpados, blandieron
sus lanzas, pero mi corazón ya había sido tocado en el primer ataque⁽²³⁾.
Todavía se me critica a causa de tu amor, y mis oídos
siguen escuchando [críticas] de los censores para apartarte.
Tan embebido de tu amor estaba,
que he desatendido las razones de los críticos.
[Aunque] he sido discreto, mis lágrimas han fluido;
si no me hubiesen desobedecido, no se habrían desbordado.
- 10 Mi corazón ha reunido los dos *Ṣaḥīḥ*: la fidelidad con el amor⁽²⁴⁾,
pero las lágrimas han dictado el *Kaṣf al-muškīl*⁽²⁵⁾.

(20) En vez de *tamallakta* (*lḥāta*), o *mullikta* (*Azhār*), léase *malakta* según *Yadwa* y A'A'A.

(21) En lugar de *wa-ḥakamta*, en *Azhār* se lee *wa-ḥakamta fī*, y en *Yadwa* y en A'A'A *wa-aṣabta min*.

(22) En vez de *nāzalatā*, en el *Kitāb al-sihr wa-l-šī'r* de Ibn al-Jaṭīb, ed. y trad. esp. de J. M. CONTINENTE, *Libro de la Magia y de la Poesía* (Madrid, 1981), n° 182, se lee *nāzalat*, al igual que en *Yadwa* y A'A'A.

(23) Véase otra versión española de J. M. Continente de estos dos últimos versos (5° y 6°) en *Magia*, 77/54, n° 182, apartado de la poesía que es "magia".

(24) *Al-Ṣaḥīḥān* es el nombre con el que se conocen sendas colecciones de tradiciones reputadas como auténticas y reunidas por al-Bujārī (810-870) y Muslim (817/821-875). Cf. A. GUILLAUME, en EI, IV, 63, s. v. *ṣaḥīḥ*. Quiérese, por tanto, decir con este 1° hemistiquio:

"Mi corazón ha reunido la auténtica fidelidad con el amor auténtico".

(25) La voz *muškīl*, que a primera vista se entiende siempre como 'problema', para DOZY (*Suppl.*, I, 779, s. v.) es "une tradition dont l'authenticité n'est pas bien établie", de donde *kaṣf al-muškīl* (= "resolución del problema") viene a ser "verificación de una tradición de dudosa autenticidad". Encierra además este 2° hem. una posible alusión a la obra de Ibn al-ʿYawzī (ob. 1200/1201) titulada *Kaṣf*

Ni en el sur ni el el norte⁽²⁶⁾ existe réplica que yo pueda ofrecerte con el ábrego y el aquilón.

Ojalá pudiera escamotearse⁽²⁷⁾ de tu buen aroma una bocanada que trajese⁽²⁸⁾ alivio a la agonía⁽²⁹⁾ de quien está enfermo por ti⁽³⁰⁾.

Si estuvieras lejos de mí, te desentenderías de lo que yo me ocupo y habrías abandonado a quien yo no abandono⁽³¹⁾.

O [tal vez], bajo otras circunstancias, me habrías sustituido, mientras yo no he hecho cambios en mi amor⁽³²⁾.

- 15 Lejos de ti he descubierto algo que, si el rocío encerrase una mínima parte, fundiría las más duras peñas;
y he sufrido por mi amor hacia ti lo que, aun siendo más ligero, no habrían soportado los más elevados montes.

muškil al-Ṣaḥīḥayn (cf. *Kaṣf al-zunūn* [Bagdad, 1941], 2 vols., II, 1495), con lo que el sentido de este 2º hem. sería:

“pero las lágrimas han sugerido la resolución del problema [de la autenticidad del amor y de la fidelidad]”,

en otras palabras:

“pero las lágrimas han revelado [la necesidad de] verificar la autenticidad [de ambos]”.

Estamos, por tanto, en presencia de una complicada y múltiple *tawriya*, figura retórica similar a nuestra silepsis que consiste en usar a la vez una misma palabra (*amlā*) con dos sentidos: uno próximo ('dictar') y otro lejano ('sugerir', 'enseñar' según DOZY, *Suppl.*, II, 615, s. v.), sin contar con la ambigüedad resultante de los títulos de los libros y lo que los mismos significan, ni con la ya comentada ambivalencia de la palabra *muškil*. Sobre la *tawriya*, véanse los ya clásicos trabajos de la profesora Soledad Gibert.

- (26) En lugar de *mā fī l-yanūb wa-lā l-šimāl*, en *Yaqḍwa* y en A'A'A se lee *mā fī l-dabūr wa-lā l-yanūb*.
- (27) En puesto de *jalas^{an} la-hu*, en *Yaqḍwa* y en A'A'A se lee *ḥammil-humā*.
- (28) En lugar de *taḥī'u bi-hā*, en *Yaqḍwa* y en A'A'A se lee *tuḥī*.
- (29) En vez de *dimā* = 'sangres', proponemos *ḍamā* = 'agonía' (como recoge A'A'A), o quizás *ḍamā* = 'hedor, fetidez'. Véase DOZY, *Suppl.*, I, 489, s. v. *ḍamā*, el cual comenta que “dans l'Hist. des Berb. ce mot est souvent écrit avec un “dāl”, mais l'éditeur a corrigé cette faute dans sa traduction, III, 483 n.”.
- (30) En lugar de *alīlī-hā*, léase *alīlī-ka* según *Yaqḍwa* y A'A'A.
- (31) En puesto de *'an-hu wa-ahmalta allaḍī lam uhmil*, en *Yaqḍwa* se lee *la-ka 'an-hu aw ahmalta-nī lam-uhmil*, mientras que A'A'A recoge *'an-hu wa-qad ahmalta mā lam uhmil*.
- (32) En lugar de *fa-ana bi-ḥubbī lam astabdil*, en *lḥāṭa*², I, 280, se lee *fa-in ḥubbī fī-ka lam yustabdil*, mientras que *Yaqḍwa* y A'A'A recogen *fa-ana bi-ḥubbī fī-ka lam astabdil*.

Entre las iniquidades de estos últimos tiempos
figura enjaular⁽³³⁾ al león que tiene cachorros.

Antes de sucederse sus reveses estaba yo sobre su joroba,
y [ahora] he pasado a estar bajo su peso abrumador⁽³⁴⁾.

[289] Entre mis cabellos han despuntado unas canas
-el tinte de quien tiene el cabello blanco ya no pierde⁽³⁵⁾,

20 que se han propuesto durar tanto como yo, pero los
placeres han jurado no llegar hasta que ellas se marchen.

Cuántas veces quien guía una caravana de mujeres y le sale ruin
la amada encuentra la muerte aunque no haga nada⁽³⁶⁾.

Las costillas oprimen mi cuerpo, y el corazón
hierve ardoroso como si fuese un caldero.

En su pecho hay de lo que el mío
no alberga ni una pizca de mostaza.

Me aparté de él, mas, si mis versos hubiesen preferido⁽³⁷⁾
críticarlo, le habría hecho tragar agua de alhandal.

25 Me ha sido dado triunfar⁽³⁸⁾ en carreras de caballos
que nadie estaba contento⁽³⁹⁾ ni esperanzado [de ganar].

No le ha perjudicado que le ganaran en un tiempo que se fue⁽⁴⁰⁾,
porque en éste el caballo ganador es inferior al perdedor⁽⁴¹⁾,

sino mi altanería, que es la de un [ser] variable
anclado astutamente frente al curso de los tiempos,

(33) En vez de *ḥabs*, en *Ŷaḡwa* y en A'A'A se lee *jīs*.

(34) Este verso contiene una alusión a la situación personal del propio poeta.

(35) En puesto de *wa-jīḏāb Abi Šaybat*ⁱⁿ *lam tansil* (sic), en *Ŷaḡwa* se lee *wa-jīḏāb ayyi šabayt*ⁱⁿ (sic) *lam yaṣul*, mientras que A'A'A recoge *wa-nuḏūb ḡaḏḏi šabibat*ⁱⁿ *lam tansul*.

(36) En lugar de *wa-musayyiri za'n*ⁱⁿ *wa-dāna ḥamīmu-hu // lāqā l-ḥimāma wa-inna-hu lam ya'āl*, en A'A'A se lee *wa-musirri dign*ⁱⁿ *wadda anna ḥamīma-hu // lāqā l-ḥimāma wa-anna-hu lam yaqful* = "Cuántas veces quien guarda un secreto rencor quisiera que su amigo encontrase la muerte y no regresara".

(37) En vez de *ašaffa*, en A'A'A se lee *asaffa*.

(38) En lugar de *ḡullitu*, en A'A'A se lee *ḡallaytu*.

(39) En árabe, *murtāḥ*, que según KAZIMIRSKI (*Dict.*, I, 949, s. v.) significa -lo que ¿es casualidad?-"cinquième cheval dans les courses de chevaux".

(40) En puesto de *maḡā*, en A'A'A se lee *qaḡā*.

(41) En árabe, *al-fuskul* = "cheval qui est le dernier dans la course de chevaux" según KAZIMIRSKI, *Dict.*, II, 595, s. v.

- que se consume⁽⁴²⁾ en dar con generosidad en la riqueza⁽⁴³⁾,
 y se muestra paciente y entero en la pobreza,
 hasta devolverle la opulencia de un noble
 consagrado a satisfacer las necesidades de los ilustres,
 30 como⁽⁴⁴⁾ el visir Ibn al-Hakīm, mas no hay quien,
 en puesto suyo, se le asemeje⁽⁴⁵⁾.
 Ha señoreado al género humano siempre:
 Pasado, presente y futuro.
 De casa noble, régulos lajmies levantaron
 sus cúpulas en los primeros tiempos.
 Pilar sublime y más durable de una casa de visires⁽⁴⁶⁾,
 juntamente con Muṣāṣi⁽⁴⁷⁾ y con Abū l-Fawāris Nahšal⁽⁴⁸⁾.
 Acoge a los huéspedes⁽⁴⁹⁾ con el regocijo de un despejado semblante,
 cuya serenidad disipa las preocupaciones de quien lo contempla.
 35 Quienes a las puertas de su casa esperan su favor,
 son como bandada de gangas espigando en torno a la aguada⁽⁵⁰⁾.
 [290] Cuando dirime justamente un caso,
 que no marcha⁽⁵¹⁾ por la complejidad de lo dirimido⁽⁵²⁾,
 termina con el griterío⁽⁵³⁾ y el alboroto de los litigantes,
 sitúa a quien les incita [a pleitear] en el lugar del esperanzado,

(42) En vez de *mutaḥarriq^{un}*, léase *mutaḥarriqⁱⁿ* según A'A'A. Dígase lo mismo de *mutaḥallid* y *mutaḥammil* en el 2º hemistiquio.

(43) En puesto de *mudda^{ta} sayri-hi*, léase *mudda^{ta} yusri-hi* según A'A'A.

(44) En vez de *miṭlu*, léase *miṭli* según A'A'A.

(45) En lugar de *mutamattal*, en A'A'A se lee *li-mumattil*.

(46) En vez de *bayt wizāra*, en A'A'A se lee *bayt zurāra*.

(47) En vez de *Muṣāṣi*, en *Iḥāṭa*², I, 281, se lee *Muṣāṣi*.

(48) Miembros de la fracción de los Banū Dārim, perteneciente a la tribu de Tamīm. El primero es Muṣāṣi b. Dārim b. Mālik b. Ḥanzala, y el otro Nahšal b. Dārim b. Mālik b. Ḥanzala, hermanos cuyo abuelo era ṡāhilī. Cf. ZIRIKLĪ, VI, 159-160; IX, 25-26; *Lisān al-ʿarab*, ed. Beirut, 1956, 15 vols., VIII, 49, y *Yamhara*, ed. 'Abd al-Salām Muḥ. Ḥārūn (Cairo, 1971), 229-231.

(49) En puesto de *al-wufūd*, léase *al-ʿufāt* según A'A'A.

(50) Este verso falta en A'A'A.

(51) En vez de *taḡtu*, en *Iḥāṭa*², I, 282, se lee *taḡzu*, mientras que A'A'A recoge *yujī*.

(52) En lugar de *min iṭāla^{ti} muṣal*, en A'A'A se lee *min isāba^{ti} maṣil*.

(53) KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 1064, s. v. SJB.

y sugiere argumentos⁽⁵⁴⁾ a quien no puede expresarse por timidez, en comparación con la constante disputa entre Arturo y Espiga⁽⁵⁵⁾.

Mientras da al veraz⁽⁵⁶⁾ las pruebas de estima que merece⁽⁵⁷⁾, al mentiroso su castigo lo rodea⁽⁵⁸⁾.

- 40 Es diligente con quien merece recompensa⁽⁵⁹⁾,
pero, si lo que se ha ganado es un castigo, no se apresura.
¡Oh tú que administras⁽⁶⁰⁾ cada evento importante del Islam,
remozándolo como si nunca hubiese decaído!⁽⁶¹⁾

Elogiábalo asimismo en otra de sus casidas más largas, [de la que] yo sólo he trasladado aquí algunas loas suyas al visir Ibn al-Ḥakīm por encomiar [en ella] a un letrado y crítico de aguda y perspicaz oratoria, amén de su inseparable maestría [a la hora de componer] dicha pieza, pues en su ingenio no se admite⁽⁶²⁾ ninguna excusa, ni se concibe⁽⁶³⁾ [rasgo alguno de] ambición. Comienza así [kāmīl, bī]:

En cuanto a los vestigios [del pasado], ni se
compadecieron de mí ni han sabido qué responderme,
sustituyendo por fieras la compañía⁽⁶⁴⁾
de las beldades de antaño.
Detúveme a llorar frente a ellos,
y hasta mis camaradas, quejándose de tan larga espera,

(54) En puesto de *al-ḥuṣṣāy*, en *lḥāṭa*², I, 282, se lee *al-ḥaṣṣāy*.

(55) Sobre la constelación de Arturo o Alfa de Boyero (*al-Simāk al-rāmih*) y la de Espiga a Alfa de Virgo (*al-Simāk al-a'za*), véase O. J. TALLGREN, "Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, II, 633-718, esp. 669-670 y 689, así como A. BENHAMOUDA, "Les noms arabes des étoiles (essai d'identification)", en *Annales de l'Institut d'Études Orientales*, IX (1951), 76-210, esp. 115 y 153.

(56) Véase lo que sobre esta palabra dice DOZY, *Suppl.*, I, 307, s. v. *muḥiqq*.

(57) DOZY, *Suppl.*, II, 326, s. v. QDY-I.

(58) Los tres últimos versos faltan en A'A'A.

(59) En vez de *maṭūbat^{an}*, en A'A'A se lee *mašūbat^{an}*.

(60) DOZY, *Suppl.*, II, 479, s. v. *kāfⁱⁿ*.

(61) Este verso falta en A'A'A.

(62) DOZY, *Suppl.*, II, 802, s. v. WS'-I.

(63) DOZY, *Suppl.*, II, 304, s. v. QBL-I.

(64) En puesto de *unsⁱⁿ*, léase *unnasⁱⁿ*, según A'A'A, 36.

lloraban en sus recintos por lo prolongado de mi llanto.
¡Incluso las monturas reiteraban los sollozos!

Y entre su poesía en poemas cortos, [es decir] no largos,
[figura el siguiente] [*basīṭ, aynī*]:

No hay nadie sagaz a quien tu rostro
de hermosura y sin mentira no cautive,
pues semeja la luna configurada por dos *lām*,
que, elevándose entre ellos, brilla⁽⁶⁵⁾.

A ese mismo tipo [de poesía] pertenece éste [*basīṭ, fī*]:

Semeja el lunar en su carrillo una lámpara tal
que, llegado el huracán de mis bocanadas, se apagase⁽⁶⁶⁾;
[291] o una gota que, al caer en la mejilla, dibujase
un tatuaje bello con el diseño del *lām alif*⁽⁶⁷⁾.

(65) Obsérvese el empleo del *taʿyīnīs* o *ʿyīnās* (paronomasia), figura retórica que consiste en utilizar en la misma frase dos palabras que, con un sonido semejante, tienen un sentido diferente. En este poema, por tratarse efectivamente de dos vocablos que reúnen dichas condiciones, pero uno de ellos compuesto (*bi-lā mayn* = "sin mentira"), y simple el otro (*bi-lāmayn* = "con dos *lām*"), se llama entonces *taʿyīnīs al-tarkīb*. Cf. M. BEN CHENEB, en EI, IV, 629-630, s. v. *taḍjīnīs*. Quizás sea innecesario recordar aquí que la letra *lām*, vigésimotercera del alfabeto árabe, evoca en su forma la del aladar (*ʿidār*) o rizo de pelo que cayendo de la sienes enmarcaba frecuentemente el rostro de las mujeres andalusíes. Cf. C. DEL MORAL, "La imagen de la mujer a través de los poetas andaluces (siglos VIII-XV)", en *La Mujer en Andalucía. 1^{er} Encuentro Interdisciplinar de Estudios de la Mujer* (Granada, 1990), 2 vols., II, 703-730, esp. 712.

(66) En lugar de *fa-ʿatafa*, en AʿAʿA, 38, se lee *fa-tuḥfiya*.

(67) Sabido es que las letras del alfabeto árabe han sido siempre usadas como elemento metafórico por los poetas. En este caso, de la combinación del *lām* y del *alif* se sigue un símbolo con dos interpretaciones posibles: la belleza de un rostro delineado por sendos aladares de un lado, y de otro el anagrama de la negación que tacha precisamente esa belleza. Véase W. HOENERBACH, "La metáfora astral en las literaturas árabe y española", en *MEA*, XVI-XVII (1967-68), 147-163.

Y éste [*munsariḥ*, *bā*]:

Prometiste visitarme, oh tú, esperanza mía,
por eso no he cesado yo de escudriñar el sendero,
y cuando, ya próximo el sol a su ocaso,
tornábase de plata en oro,
la luna, al salir, me hacía olvidarme de ti⁽⁶⁸⁾,
porque si tú aparecías, ella ocultarse debía.

También éste [*ramal*, *dū*]:

Vuestra ruptura, no la puedo soportar,
devolvedme pues el contento, o [al menos] prometedlo⁽⁶⁹⁾.
Mi corazón, no lo ha endurecido⁽⁷⁰⁾ vuestro abandono,
sólo la cólera se ha prolongado en él.

Y este otro [*basīṭ*, *fī*]:

Tu bozo⁽⁷¹⁾ me ha dado pretexto para amar a otro
y ha convertido mi enamoramiento⁽⁷²⁾ en [auténtica] pasión;
[mas él], como si pensara que yo he incumplido por su causa
un pacto, me ha insinuado el *lām* y el *alif*⁽⁷³⁾.

Entre los [poemas] que son [algo] más largos que los [simples] pareados (*muzdawīyas*)⁽⁷⁴⁾ [anteriores], figura éste [*tawīl*, *lu*]:

(68) En vez de *ansa-nī l-badru min-ka*, en A'A'A, 38, se lee *anistu bi-l-badri min-ka*.

(69) En lugar de *fa-'uddū*, léase *fa-'idū* según A'A'A, 22.

(70) DOZY, *Suppl.*, II, 347, s. v. QSW-I.

(71) En vez de *'idāru-ka*, en *Yaqwa*, II, 401, se lee *'idāru-hu*.

(72) En puesto de *šagafīn*, léase *šagafī*, según *Yaqwa*, II, 401, y A'A'A, 21.

(73) Es decir, "me ha dicho que no". Véase lo expuesto sobre la combinación de las letras *lām* y *alif*, *supra*, nota 67.

(74) En árabe, *muzdawīyāt*, vocablo que DOZY no recoge, pero sí *muzawway*, pl. -āt = "sorte de poème" (*Suppl.*, I, 611, s. v.). KAZIMIRSKI y CORRIENTE incluyen *muzdawīy* (sin plural) en el sentido de "qui rime avec un autre dans la même hémistiche (mot)" (*Dict.*, I, 1025, s. v.), y 'doble, rimado' (*Dicc.*, 337, s. v.) respectivamente, y la EI, III, 855, s. v. *muzdawīj* (art. de M. ben Cheneb) precisa algo por el estilo, que se trata de un poema en el que existen rimas dentro de un mismo hemistiquio. Pues bien, pese a todo, creo que esta palabra significa claramente en esta ocasión 'pareados'.

Un día que la oscuridad del cielo encapotado⁽⁷⁵⁾ le había dispensado sus negros ropajes⁽⁷⁶⁾, el céfiro de los huertos soplabla suavemente, y en el cielo de los jardines⁽⁷⁷⁾ titilaban unas estrellas que sólo se apagan en los plenilunios, los corceles [desbocados] de alegría ofrecieron vino en ronda, y ello sólo fue posible cuando la seriedad estuvo eliminada.

Y éste [jaḏīf, ay-hī]:

Me censuran en quien yo amo cuando dicen:
Las hormigas del bozo se insinúan en sus mejillas,
[292] pues este insecto, cuando invade un lugar,
impide que el ánimo allí se solace.
Antes de aparecer, pensé que se me exculparía,
pero a su llegada se me critica,
cuando sólo se deslizan hacia la miel de la boca,
y por eso han alcanzado sus labios⁽⁷⁸⁾.

Era [en fin] mucha su maestría, y alguien como él no se contentaba con menos.

4.- Óbito

Decía [el propio Ibn al-Jaṭīb] en el [libro titulado] *ʿĀ'id al-Ṣila*⁽⁷⁹⁾: “Y cuando se invirtió⁽⁸⁰⁾ la situación, y se produjo la transferencia del poder [de la dinastía], siendo el emir desti-

(75) En lugar de *al-duyā*, léase *al - daʿn* que va mejor con la métrica y figura al pie de la página 291, nota 2, así como en *AʿAʿA*, 30.

(76) En vez de *dakna ṭiyābi-hi*, en *AʿAʿA*, 30, se lee *rukna ṭiyābi-hi*.

(77) En lugar de *al-ufq*, léase *al-riyād*, según *AʿAʿA*, 30.

(78) Véase otra versión española de los versos 1º y 4º de J. M. Continente en *Magia*, 104/86, nº 337, apartado de la poesía que sólo es “poesía”.

(79) Otra de las numerosas obras de Ibn al-Jaṭīb, aprovechada por éste en multitud de ocasiones como fuente de las biografías de su *lḥāta*, en especial para los datos bio-bibliográficos. Se trataba, pues no ha llegado hasta nosotros, de un *Apéndice* en dos volúmenes, a modo de continuación del famoso *Suplemento* (*Ṣilat al-Ṣila*, ed. parcial de E. Lévi-Provençal, Rabat, 1937) que Ibn al-Zubayr puso al no menos conocido *Kitāb al-Ṣila* (ed. por F. Codera en los tomos I y II de la “Bibliotheca Arabico-Hispana”, Madrid, 1883) de Ibn Baṣkuwāl.

(80) En puesto de *tagallub*, proponemos *taqallub*, tal como aparece en una frase

tuido⁽⁸¹⁾ y asesinado su visir⁽⁸²⁾ el día de la fiesta de la ruptura del ayuno o de fin de Ramadán (*'id al-fiṭr*) del año 708⁽⁸³⁾ (14 de marzo de 1309), la residencia del [mentado] ministro fue saqueada, alcanzando⁽⁸⁴⁾ [también] las manos [de los conjurados] aquel día a quienes integraban su séquito en la corte⁽⁸⁵⁾ –nobles de diverso rango y primeras dignidades y jerarquías [del reino]–, entre los que figuraba este Abū l-'Abbās –¡Dios lo tenga en su santa gloria!–, el cual escapó bajo unas armas desenvainadas, bajo un pellejo tembloroso⁽⁸⁶⁾ y bajo un vestido prestado⁽⁸⁷⁾, a causa de lo cual le sobrevino por aquellas fechas una dolencia que lo postró [en la cama] y acabó con él en Granada el 28 de *ḍū l-ḥiyya* del año 708⁽⁸⁸⁾ (8 de junio de 1309),

idéntica *supra*, pág. 220, apartado de *Su llegada a Granada (Iḥāṭa, I, 287)*. Véase también A'A'A, 11.

(81) Véase *supra*, nota 17.

(82) Referencia a la muerte violenta del visir Abū 'Abd Allāh Ibn al-Hakīm como consecuencia de la revuelta que depuso a Muḥammad III. Véase el ya citado trabajo de M^a J. Rubiera sobre el *Ḍū l-Wizāratayn* en *Al-Andalus*, XXXIV (1969), 105-121.

(83) La *Iḥāṭa* consigna erróneamente el año 707. Cf. *Lamḥa*, 67.

(84) DOZY, *Suppl.*, II, 742, s. v. NYL-I.

(85) DOZY, *Suppl.*, I, 124, s. v. *bāb*.

(86) En vez de *wa-ḥayyiz marqūf* (KAZIMIRSKI, *Dict.*, I, 909, s. v. RQF-I), en A'A'A, 11, se lee *wa-mayr marqūb*. La traducción es sólo conjetural, pues el sustantivo *ḥayyiz* significa 'ámbito, dominio, espacio...', y de ahí acaso 'cuerpo, envoltura, pellejo...'.
 (87) En lugar de *wa-ṭawb maslūf* (DOZY, *Suppl.*, I, 675, s. v. SLF-I), en A'A'A, 11, se lee *wa-ṭawb maslūb* = "con poca ropa", o incluso "sin ella". El editor de la *Iḥāṭa* (I, 292, n. 2) interpreta *maslūf* como *raqīq*, lo que equivaldría quizás a "en paños menores". Por último, M^a J. Rubiera, en "El *Ḍū l-Wizāratayn* Ibn al-Hakīm de Ronda", 118, debió leer también *wa-ṭawb maslūf*, pues ha interpretado "disfrazado".

(88) Por segunda vez yerra Ibn al-Jatīb al registrar el 707. (*Durrat al-ḥiyyāl*, I, 11, coincide con la *Iḥāṭa*; mientras que *Azhār al-riyād*, II, 357, y *Yaḡwat al-iqtibās*, II, 401, recogen la data correcta del 708). De otra parte, en vez de *li-ḡī l-ḥiyya*, léase *li-ḡī l-ḥiyya* según A'A'A, 11.

siendo inhumado en el Macabro de los Extranjeros (*Maqbarat al-Gurabā'*) situado en el arrabal que hay junto al río⁽⁸⁹⁾ enfrente de los palacios del Na'îd⁽⁹⁰⁾ –¡tenga Dios misericordia de él!–”.

(89) En lugar de *min al-rubayṭ 'abra-l-wādī*, léase *min al-rabaḍ 'inda-l-wādī* según L. SECO DE LUCENA, “De toponimia granadina”, en *Al-Andalus*, XVI (1951), 49-85, esp. 51, y *A'A'A*, 11.

(90) Seco de Lucena identifica en el citado trabajo de *Al-Andalus* el *wādī* con el Genil, el *rabaḍ* con el de al-Fajjārīn o de los Alfareros, y el Macabro de los Extranjeros con el también conocido como Yabbānat bāb al-Fajjārīn o Cementerio de la puerta del arrabal de los Alfareros, que estuvo situado entre dicho barrio y el del Na'îd, en la plaza denominada actualmente Campo del Príncipe. En cuanto a los *quṣūr Na'îd* o palacios [del arrabal] del Na'îd, son identificados en dicho artículo con la desaparecida Dār al-Bayḍā', que habría estado ubicada en la Huerta del Cordero, y con el Cuarto Dorado de Santo Domingo, conservado actualmente como propiedad privada, entre otros que pudieran haber estado emplazados en el mentado arrabal del Na'îd y cuya noticia no nos hubiera llegado.